

## الباب الرابع

### خاتمة

#### أ. الخلاصة

١. بعد أن حللت الباحثة ترجمة شعر أشهد أن لا امرأة إلا أنت، تمكن

للباحثة أن تستنتج أنه عند ترجمة الشعر يستخدم مشفق الرحمن عدة

إجراءات الترجمة. وجدت الباحثة من ١٢٥ بيانات أن هناك ستة

إجراءات الترجمة غالبًا ما يستخدمها المترجم، وهي الإجراء الحرفي ٨١

بيانات (٦٤،٨ %) والتطبيق ٤ بيانات (٣،٢ %)، والتبديل ٧

بيانات (٥،٦ %) والتغيير ١٦ بيانات (١٢،٨ %) والشرح

المسهب ٧ بيانات (٥،٦ %) والتضييق ١٠ بيانات (٨ %).

٢. وجدت المؤلفة أيضًا استخدام طرق الترجمة من قبل المترجم في ترجمة

هذه الشعر وهي الترجمة الحرفية ٨٥ بيانات (٦٨ %) والترجمة الحرّة

٤٠ بيانات (٣٢ %). ولكن بين الطريقتين، واحد منها هي طرق

الترجمة الموجهة إلى اللغة المصدر وهي الترجمة الحرفية، والآخر من طرق الترجمة الموجهة إلى اللغة الهدف. بناءً على كمية البيانات المستخدمة طرق الترجمة، يمكن الإستنتاج أنه في ترجمة شعر أشهد أن لا امرأة إلا انت لنزار قباني، فإن طريقة الترجمة السائدة استخدم المترجم هي طريقة الترجمة توكيد إلى اللغة المصدر.

٣. بناء على بيانات استخدام عن طريقة الترجمة السابقة، نعرف أن إيديولوجية الترجمة المستخدمة المترجم في ترجمة شعر أشهد أن لا امرأة إلا أنت لنزار قباني هي التعريب (foreignization) يعنى إيديولوجية الترجمة موجهة إلى اللغة المصدر.

## ب. الإقتراحات

١. عند ترجمة نص عربي، يجب على المترجم أولاً تحديد ما هي إيديولوجية الترجمة المستخدمة في عملية الترجمة. ثم يمكن للمترجم أن تحديد إجراءات الترجمة والطرقها المناسبة للاستخدام، خاصة عند ترجمة

الشعر. لأن في الحقيقة الترجمة ليست مجرد ترجمة من إلى اللغة المتهدف ولكن يجب أيضًا نقل المعنى بحيث لا يسبب تشوية المعنى و يمكن نقل الرسالة الموجودة في اللغة المصدر جيدًا إلى اللغة المتهدف.

٢. لقد أدركت الباحثة أن هذا البحث لم يكن مثاليًا، لذا كانت هناك حاجة إلى مزيد من البحث. يقتصر هذا البحث على تحليل إجراءات والطرق الترجمة وأيديولوجياتها في النص الشعر. وللبحوث القادمة يمكنها أيضًا تقييم دقة و نوعية ترجمة شعر أشهد أن لا امرأة إلا انت.

## المراجع

- بتير نيومارك. الجامع في الترجمة. بيروت: دار ومكتبة الهلال. ٢٠٠٦.
- عز الدين محمد نجيب. أسس الترجمة. القاهرة: مكتبة ابن سينا. ٢٠٠٥.
- كريستيان نورد. الترجمة بوصفها نشاطاً هادفاً مداخل نظرية مشروحة. القاهرة: المركز القومي للمترجم. ٢٠١٥.
- Abdullah, Hasin. *Upaya Penerjemahan Estetis Puisi-Puisi 'Umar Abu Risyah*, Skripsi. Jakarta: UIN Syarif Hidayatullah. 2018.
- Al Farisi, M. Zaka *Pedoman Penerjemahan Arab-Indonesia*. Bandung: PT Remaja Rosdakarya. 2011.
- Budie Nugroho, Muhammad Aprianto *Penggunaan Metode Setia (Faithful) Dalam Menerjemahkan Karya Sastra Berupa Cerita Pendek*. Artikel. Universitas Kuningan Indonesia.
- Catford, J.C. *A Linguistic Theory of Translation*. Oxford: Oxford University Press. 1965.
- Faisol Fatawi, M. *Seni Menerjemahkan Arab-Indonesia*. Yogyakarta: Dialektika. 2017.
- Hoedoro Hoed,Benny. *Penerjemahan dan Kebudayaan*. Jakarta: Pustaka Jaya. 2006.

- Mansyur, M. dan Kustiawan. *Pedoman Bagi Penerjemah Arab-Indonesia-Indonesia Arab*. Jakarta: Moyo Segoro Agung. 2002.
- Masyhur. *Metodologi Penelitian Bahasa*. Palembang: Noer Fikri. T.th.
- Munawwir, Ahmad Warson. *Al-Munawwir: Kamus Arab-Indonesia Terlengkap*. Surabaya: Pustaka Progressif. 1997.
- Salma, Hafizh. *Penerjemahan Metafora Antologi Puisi Asy'ar Kharijah 'Ala Al-Qanun Karya Nizar Qabbani (Metode Adaptasi)*. Skripsi. Jakarta: Fakultas Adab dan Humaniora UIN Syarif Hidayatullah. 2018.
- Syihabuddin. *Penerjemahan Arab-Indonesia: Teori dan Praktik*. Bandung: Humaniora. 2016.
- Rohman, Fathur. *Strategi Menerjemah Teks Indonesia Arab*. Lisan Arabi: Sidoarjo. 2017.
- Tim Redaksi Kamus Besar Bahasa Indonesia. *Kamus Besar Bahasa Indonesia* Jakarta: Pusat Bahasa. 2008.
- Virginia, *Ali Audah dan Metode Penerjemahannya (Analisis Terjemahan Buku Abu Bakr As-Siddiq Karya M. Husain Haekal pada Bab Abu Bakr pada Masa Nabi)*. Skripsi. Jakarta: UIN Syarif Hidayatullah. 2011.
- Winarno, M.E. *Metode Penelitian Dalam Pendidikan Jasmani*. Malang: UM Press. 2011.
- Zaim, M. *Metode Penelitian Bahasa: Pendekatan Struktural*. Padang: FBS UNB Press. 2014.
- Musyfiqur Rahman, *Bocah Nizar Qabbani*, <https://sastraarab.com./2019/02/09/bocah-nizar-qabbani/>. Diakses pada 16 Februari 2019.
- <http://etd.repository.ugm.ac.id./downloadfile/67441/potongan/S1-2014-270509->.  
Diakses pada 29 Januari 2019.

عارف كرخي ابو جضييري، "أسلوب الترجمة النصوص الأدبية الى اللغة العربية"،

مادة علمية مأخوذة في ٢ مايو ٢٠١٩م، من

<https://www.academia.edu/20058815/> أسلوب\_الترجمة\_الأدبية\_النصوص\_الى

\_اللغة\_العربية.

## شعر "أشهد أن لا امرأةً إلا أنت"

أشهد أن لا امرأةً  
أتقنت اللعبة إلا أنت  
واحتملت حماقتي  
عشرة أعوام كما احتملت  
واصطبرت على جنوني مثلما صبرت  
وقلمت أظافري  
ورتبت دفاتري  
وأدخلتني روضة الأطفال  
إلا أنت ..

أشهد أن لا امرأةً  
تشبهني كصورة زيتية  
في الفكر والسلوك إلا أنت  
والعقل والجنون إلا أنت  
والملل السريع  
والتعلق السريع  
إلا أنت ..  
أشهد أن لا امرأةً  
قد أخذت من اهتمامي

نصف ما أخذت  
واستعمرتني مثلما فعلت  
وحررتني مثلما فعلت

أشهد أن لا امرأةً  
تعاملت معي كطفل عمره شهران  
إلا أنت ..  
وقدمت لي لبن العصفور  
والأزهار والألعاب  
إلا أنت ..  
أشهد أن لا امرأةً  
كانت معي كريمة كالبحر  
راقية كالشعر  
ودللتني مثلما فعلت  
وأفسدتني مثلما فعلت  
أشهد أن لا امرأةً  
قد جعلت طفولتي  
تمتد للخمسين .. إلا أنت

أشهد أن لا امرأةً  
تقدر أن تقول إنها النساء .. إلا أنت



وإن في سرتها  
مركز هذا الكون  
أشهد أن لا امرأةً  
تتبعها الأشجار عندما تسير

إلا أنت ..

ويشرب الحمام من مياه جسمها الثلجي

إلا أنت ..

وتأكل الخراف من حشيش إبطها الصيفي

إلا أنت

أشهد أن لا امرأةً

إختصرت بكلمتين قصة الأنوثة

وحرضت رجولتي علي

إلا أنت ..

أشهد أن لا امرأةً

توقف الزمان عند نهدها الأيمن

إلا أنت ..

وقامت الثورات من سفوح نهدها الأيسر

إلا أنت ..

أشهد أن لا امرأةً

قد غيرت شرائع العالم إلا أنت

وغيرت  
خريطة الحلال والحرام  
إلا أنت ..

أشهد أن لا امرأةً  
تحتاحني في لحظات العشق كالزلال  
تحرقي .. تغرقي  
تشعني .. تطفني  
تكسرنى نصفين كالهلال  
أشهد أن لا امرأةً  
تحتل نفسي أطول احتلال  
وأسعد احتلال  
تزرعني  
وردا دمشقيا  
ونعناعا  
وبرتقال  
يا امرأة  
اترك تحت شعرها أسئلتي  
ولم تجب يوما على سؤال  
يا امرأة هي اللغات كلها  
لكنها  
تلمس بالذهن ولا تقال

أيتها البحرية العينين  
والشمعية اليدين  
والرائعة الحضور  
أيتها البيضاء كالفضة  
والمساء كالبلور  
أشهد أن لا امرأةً  
على محيط خصرها . . . تجتمع العصور  
وألف ألف كوكب يدور  
أشهد أن لا امرأةً .. غيرك يا حبيبي  
على ذراعيها تربي أول الذكور  
وآخر الذكور

أيتها اللماحة الشفافة  
العادلة الجميلة  
أيتها الشهية البهية  
الدائمة الطفوله  
أشهد أن لا امرأةً  
تحررت من حكم أهل الكهف إلا أنت  
وكسرت أصنامهم  
وبددت أوهامهم  
وأسقطت سلطة أهل الكهف إلا أنت

أشهد أن لا امرأة  
إستقبلت بصدرها خناجر القبيلة  
واعتبرت حبي لها  
خلاصة الفضيله

أشهد أن لا امرأةً  
جاءت تماما مثلما انتظرت  
وجاء طول شعرها أطول مما شئت أو حلمت  
وجاء شكل نهدها  
مطابقا لكل ما خططت أو رسمت  
أشهد أن لا امرأةً  
تخرج من سحب الدخان .. إن دخنت  
تطير كالحمامة البيضاء في فكري .. إذا فكرت  
يا امرأة .. كتبت عنها كتبا بحالها  
لكنها برغم شعري كله  
قد بقيت .. أجمل من جميع ما كتبت

أشهد أن لا امرأةً  
مارست الحب معي بمنتهى الحضاره  
وأخرجتني من غبار العالم الثالث  
إلا أنت

أشهد أن لا امرأةً  
قبلك حلت عقدي  
وثقت لي جسدي  
وحاورته مثلما تحاور القيثارة  
أشهد أن لا امرأةً  
إلا أنت ..  
إلا أنت ..  
إلا أنت ..